

## ഉയിപ്പുപെരുന്നാൾ

(അനന്തരം പുരോഹിതൻ കുരിശു കൈയിലെടുത്തു പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞു നിൽക്കുകയും ഇരുവശങ്ങളിലും മെഴുകുതിരികളും മറുവാസാകളും പിടിക്കുകയും ചെയ്ത ശേഷം മറ വലിക്കുകയും ചെയ്തിട്ട് താഴെകാണുന്ന പ്രഖ്യാപനം ഉച്ചത്തിൽ ചൊല്ലുന്നു.)

പുരോഹിതൻ: സഹോദരന്മാരേ! ഒരു പുതിയ വാത്ത് ഞാൻ നിങ്ങളെ അറിയിക്കുന്നു. മ്ശിഹാ കബറിൽ നിന്ന് ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് തന്റെ ശത്രുക്കളെ പിന്നിലേക്ക് അടിച്ചോടിച്ചിരിക്കുന്നു.

പ്രതിവാക്യം: സത്യമായിട്ട് താൻ ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റു എന്ന് ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റു പറയുന്നു.

**പ്രദക്ഷിണ ഗീതം**  
(കംപൗലോസ്)

ഓ മറിയാമേ! ഞാൻ-തോട്ടക്കാ-രൻ തന്നെ  
ഞാൻ പറുദീസായേ-സ്ഥാപിച്ചോൽ ശ്രേഷ്ഠൻ  
ഓ മറിയാമേ! ഞാൻ-ജീവികൾ തൻ-ജീവൻതാൻ  
പുനരുജ്ജീവനമോ-ടെഴുന്നേൽപ്പും ഞാൻ-താൻ  
ഞാൻ കൊ-ല്ലപ്പെട്ടോൻ ഞാൻ ക-ല്ലറയാനോൻ  
തോട്ടീ-ടരുതേ, ഞാൻ താതാ-നിക മേറീട്ടില്ല.  
മഹിമയോടകുവെറീ-ന്നെഴുന്നേറ്റേ-ന്നെന്നേവം  
ശിഷ്യന്മാരോടായ്-നീ സുവിശേഷി-ക്ക.

**പ്രാർത്ഥന**

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ..

പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും കൃപയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകട്ടെ.

## THE ORDER OF THE VENERATION OF THE CROSS

*At the Conclusion of the 1st Service of the Resurrection, which is performed quietly at the tomb (in the altar) with the curtain veiled, the celebrant holds the cross high and proclaims:*

**Priest:** Sahodarenmare! Oru puthiya vaathu njan ningale ariyikkunnu. Mshiha kabaril ninnu uyirthezhunettu thante shathrukale pinileku adichodichrikkunnu.

People: Sathyamayituu thaana uyirthezhunettu ennu njangal vishwasichu ettu parayanuu.

**HYMN**  
**Sung during the procession**  
**(Qum Paulos – Tone 1/O Mariyaame Njaan)**

O ! mariammae ! njan - thottakkaran thannae  
Njaan parudeesaaye - sthapichoen - shraeshtan  
O ! mariamae ! njan – jeevikal than jeevan thaana  
Punarujjeevanamoe – dezhunaelpum – njan thaana  
Njan kollappettoen – njan kallarayarnnoen  
Thotteedaruthae njan – thaathantikamaereettilla  
Mahimayodakkabaree – nnezhunaettaenennaevam  
Shishyanmaroday – nee suvishae – shikka.

*When the procession returns to the altar, the celebrant puts the cross on the stand, and starts the Service of Giving Peace.*

**OPENING PRAYER**  
**Priest:** † Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho  
People: Balahaneerarum, papikalumaya njangalhude mel anugrahangalum, karunayum, randu lokangalilum, ennum ennekum choriyappedu marakanhame. Amen

## THE ORDER OF THE VENERATION OF THE CROSS

*At the Conclusion of the 1st Service of the Resurrection, which is performed quietly at the tomb (in the altar) with the curtain veiled, the celebrant holds the cross high and proclaims:*

**Priest: My brethren, I bring you new glad tidings: Christ has risen from the tomb and has struck His enemies behind Him! (x3)**

People: We believe and confess that He has indeed risen! (x3)

**HYMN**  
**Sung during the procession**  
**(Qum Paulos – Tone 1/O Mariyaame Njaan)**

“Behold, O Mary – I am the Gardener;  
I am the Great One - who planted – paradise;  
Behold, O Mary – I am the Revival,  
The Resurrection, – and the Life – of all things  
Mary, I am He – Who was crucified.  
Do not come near Me, – for I have not ascended,  
But go and announce – to all the Apostles  
That I have risen – from the tomb - in glory.”

*When the procession returns to the altar, the celebrant puts the cross on the stand, and starts the Service of Giving Peace.*

**OPENING PRAYER**  
**Priest:** † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  
People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

പുരോഹിതൻ: ഞങ്ങളുടെ ഉദ്ധാരണത്തെ പ്രതി കഷ്ടതകളും കരിശും അനുഭവിച്ചവരും മനസ്സോടെ മരിച്ച് ഞങ്ങളുടെ മരണാവസ്ഥയെ രക്ഷിച്ചവരും കബറിൽ നിന്നെഴുന്നേറ്റ് തന്നോടു കൂടെ ഞങ്ങളെ പുനരുത്ഥാനം ചെയ്തിച്ചവരും ആയ മ്ശിഹാതന്മൂലം നേ! തന്റെ മഹനീയമായ പുനരുത്ഥാനപെരുന്നാളിൽ ഞങ്ങളെ സന്തോഷിപ്പിക്കണമേ. തന്റെ നിരപ്പും സമാധാനവും ഞങ്ങളിൽ വസിപ്പിക്കേണമേ. തന്റെ മഹാകരുണയാൽ ഞങ്ങളെ ദരിക്കണമേ. ദയപൂർവ്വം ഞങ്ങളുടെ വേദനകളേയും രോഗങ്ങളേയും ശമിപ്പിക്കേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! തന്റെ പെരുന്നാളിനെ ആനന്ദപൂർവ്വം ഞങ്ങൾ ആഘോഷിക്കത്തക്കവണ്ണം എല്ലാവരിലും ശിക്ഷകളിൽ നിന്നും കോപവധികളിൽ നിന്നും മനസ്സലിവാടുകയുടെ ഞങ്ങളെ സംരക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. മോറാൻ.....  
**ജനം:-** ആമ്മീൻ.

### (51-ാം മസൂമൂർ)

ദൈവമേ! തന്റെ കൃപയിൻപ്രകാരം എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. തന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങളെ ഞാൻ അറിയുന്നു. എന്റെ പാപങ്ങളും എപ്പോഴും എന്റെ നേരേ ഇരിക്കുന്നു.

തനിക്കു വിരോധമായിത്തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തൂ. തന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകളെ ഞാൻ ചെയ്തൂ. അതു തന്റെ വചനത്തിൽ താൻ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും തന്റെ ന്യായവിധികളിൽ താൻ ജയിക്കുകയും ചെയ്യാനായിട്ടു തന്നെ. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു. പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തൂ.

എന്നാൽ നീതിയിൽ താൻ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. തന്റെ ഉത്താനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ തന്നെ താൻ അറിയിച്ചു. സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ താൻ തളിക്കണമേ. ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ താൻവെണ്മയാക്കണമേ. ഹിമത്തേക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

**Priest:** Njungalude udaaranathe prathi kashdakalum kurishum anubhavichanum manssode marichu njagalude maranavasthaye rakshichavnum kabril ninnezheunnetu thanodu koodo njangale punaruthaanam cheyichavanum aaya mshihathampurane thante maheeyamaya punaruthanaperunalil njangale santhoshippikaname. Thante nirapum samadhanavum njangalil vasipikaname. Thante mahakarunayaal njangale darshikaname. Dayapurvam njagalude vedanakaleyum rogangaleyum shamippikename. Njagalude karthavum nithyadaivavume! Thante perunaline anandapurvam njangal aghoshikathakavannam ellavida shikshakilil ninnum kopavadikalil ninnum manasalivo dukude njangale samrakshichukollaneme. Moran.....

**People:** Amin

### PSALM 51

Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Thante karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangalum eppozhum ente nereyirikkunnu.

Thanki virodumayee thanne njaan paapam cheythu. Thante thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Athu thante vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, thannte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondum entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne nee venmayaakename, uracha manjinekkal njaan venmayaakum.

**Priest:** O Christ our God, Who endured sufferings and the Cross on account of our salvation, Who died of His own will and quickened our mortality, Who rose from the tomb and raised us with Him, grant us, O Lord, to rejoice on this glorious feast of Your Resurrection. Make Your tranquility and peace to dwell among us. Visit us with the mercies of Your grace, cure our sickness and our illness by Your clemency. Deliver us from the afflictions and punishment of wrath, by Your Compassion, so that we may rejoicingly celebrate Your feast, our Lord and our God, forever.

**People:** Amin

### PSALM 51

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. For I was born in guilt and in sins my mother conceived me.

But you take pleasure in truth and you have made known to me the secrets of your wisdom. Sprinkle me with your hyssop and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

<p>തന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങളെ ഒക്കെയും മായിച്ചു കളയണമേ.</p> <p>ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയത്തെ എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള തിരു ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. തന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. തന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കയും അരുതേ.</p> <p>എന്നാലോ തിരു ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്ക് തിരിച്ചു തരേണമേ. മഹത്വമുള്ള തന്നാത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ തിരു വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ തങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.</p> <p>എന്റെ രക്ഷയായ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിക്കണമേ. എന്റെ നാവ് തിരു നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് തന്റെ സ്തുതികളെ പാടും.</p> <p>എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ താൻ ഇഷ്ടപ്പെട്ടില്ല. ഹോമബലികളിൽ താൻ നിരപ്പയ്യതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലികൾ താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നരങ്ങിയ ഹൃദയത്തെ നിരസിക്കുന്നില്ല.</p> <p>തന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ. ഊശ്ശേമിന്റെ മതിലുകളെ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതിയോടുകൂടിയ ബലികളിലും ഹോമബലികളിലും താൻ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ തന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ ബലിയായി കരേറും.</p> <p>ദൈവമേ! സ്തുതി തനിക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.</p> <p>ശുബഹൊ-മെനൊലം</p>	<p>Thante aanandavum santhoshavum kondu enne thru pthiyaakkenname; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.</p> <p>Daivame! vedippulla hrudayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla ninte aalmaavine ente ullil puthuthaakkename. Thante thirumunpil ninnu enne thalli kalayarudhe, thante parishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.</p> <p>Ennaalo thiru aanandavum rakshayum enikku thirichu tharename. Mahathwamulla thanaalmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare thiru vazhi padippikkum. Paapikal thankalekku thirikayum cheyyum.</p> <p>Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthathil ninnu enne rakshikkename! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikku thurakkename. Ente vaay thante sthuthikal paadam.</p> <p>Enthennaal balikalil than ishdappedunnilla. Homa balikalil than nirappaaya thumilla. Daivathinte balikal thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.</p> <p>Thante ishdathaal sehiyonodu nanma cheyyenname. Ursleminte mathilukale paniyename. Appol neethiyude balikalilum homa balikalilum than ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.</p> <p>Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.</p> <p><i>Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho</i> <i>Mena olam vada mela olam ol meena meen</i></p>	<p>Give me the comfort of your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. Turn away your face from my sins and blot out all my faults.</p> <p>Create in me a clean heart, O God, and renew your steadfast spirit within me. Do not cast me from your presence and take not your holy spirit from me.</p> <p>But restore to me your joy and your salvation and let your glorious spirit sustain me; that I may teach the wicked your way and sinners may return to you.</p> <p>Deliver me from blood, O God, God of my salvation and my tongue shall praise your justice. O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.</p> <p>For you do not take pleasure in sacrifices; by burnt offerings you are not appeased. The sacrifice of God is a humble spirit, a heart that is contrite God will not despise.</p> <p>Do good in your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. Then shall you be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; then shall they offer bullocks upon your altar.</p> <p>And to you belongs the praise, O God. Barekmor.</p> <p>Priest: Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit People: Unto the ages of ages and forevermore</p>
---	---	--

# (എനിയോനൊ-അത്ഭക്തൊ)

മോദം ഭൃസസ്തംഭം-കുമാനത്താൽ ചേ-ത്തോ-നേ!  
 മോ-ദം നൽകി-സഭയെ സ്തീബായാൽ കാത്ത്-  
 ദേവേശാ! ദയ ചെയ്തിടേണം

ലജ്ജിതരായ് കരിശിച്ചോർ-നമ്പിയൊന്നുർക്കാ-ന-നം  
 ഉ-ത്ഥാനത്താൽ-സഭയും സുതരും പാടുന്ന-  
 ദേവേശാ! ദയ ചെയ്തിടേണം

യുദജനം വേദിപ്പു-ശിഷ്യകളാനന്ദി-ക്ക-ന്ന  
 ദു-തൊടുശിഷ്യർ-സന്ദർശിക്കുന്നന്യോന്യം  
 ദേവേശാ! ദയ ചെയ്തിടേണം

ഉത്ഥാനത്താൽ മോദം-വേദം പുകിയ ശി-ഷ്യ-ക്കും  
 ശ്ലോ-മ്മോ വിൻമൻ-ലോകക്കും ദാനം ചെയ്തു  
 ദേവേശാ! ദയ ചെയ്തിടേണം

പരിമളത്തിരു-മെയ്യിൽ-പുശാൻ പോയൊരന-ല്ലാർ-തൻ  
 ഉൾക്കാമ്പുകളെ മോദംകൊണ്ടു നിറച്ചോനേ!  
 ദേവേശാ! ദയ ചെയ്തിടേണം

ഉത്ഥിതനായി ഗുരുമുമ്പേ-പോയി ഗലീലെയെന്നോ-തിൻ  
 പ്രേ-ഷിതരോടെ-ന്നംഗമാരൊടു കല്പിച്ചു  
 ദേവേശാ! ദയ ചെയ്തിടേണം

## ENIYONO

(At D'baqyomtho  
 Deelokh/Modambhooswargangal)

1. Modham bhooswargangal-kkuddhanathaal-  
 cherthonae  
 Mo-dham nalkee- sabhayae sleebayaal kathu-  
 Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

2.Lajjitharaay kurisichoor, Nambiyoranyarkkaa-  
 na-ndam  
 Uddha-nathil - sabhayum sutharum paadunnu-  
 Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

3. Yoodajanam khedippoo – shishyakalana-ndi-  
 kkunnnoo  
 doothodu – shishyaar -  
 sandarshikkunnannyonnyam-  
 Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

4. Uddhanathaal modam - khedam pookiya -  
 shishyarkkum  
 shlomm vinman - lokarkkum daanm cheytha -  
 Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

5. Parimalatthiru - meyyil - pooshaan  
 poyoru – nallar - than  
 ulkka - mbukale modam kondu – nirachavane -  
 Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.

6. Uddhithanay guru munpae - poyi galeelayke –  
 nno - thin  
 pre - shitharode – nnanganamarodu kalpicha -  
 Deveshaa! – daya cheythee-dae - nam.

## ENIYONO

(At D'baqyomtho  
 Deelokh/Modambhooswargangal)

1. Your Resurrection, Lord – made heaven and  
 earth rejoice  
 Gla-dden Your Church  
 And preserve all her children – by Your Cross  
 † O God, have mercy

2. Your Resurrection, Lord – shamed those who  
 crucified You  
 Gen-tiles rejoiced  
 As the Church and her children – offer praise  
 † O God, have mercy

3. See, the Jews are saddened – while the disciples  
 rejoice  
 The – Apostles  
 Greet each other and announce – the Good news  
 † O God, have mercy

4. Your Resurrection, Lord – gladdened all Your  
 disciples  
 And – spread peace to  
 The hosts of heaven and those – on the earth  
 † O God, have mercy

5. Those women at the tomb – anointed You with  
 spices  
 And – they rejoiced  
 When they saw You had risen – from the dead  
 † O God, have mercy

6. The Master has been raised – and He went to  
 Galilee,  
 And – our Lord said:  
 “Go, tell my disciples I – have risen.”  
 † O God, have mercy



<p>നാഥാ! നിൻ ശ്ലോമോയാൽ-ഞങ്ങൾക്കേകക-സന്തോഷം ചേർക്കുകവലമായ്-ഞങ്ങളെ നിന്നുത്ഥാനത്തിൽ ദേവേശാ! ദയ ചെയ്തിടേണം</p> <p>ബാരെക്മോർ-ശുബഹൊ-മെനൊലം</p> <p>ഉത്ഥാനപ്പെരുന്നാളിൽ-മോദിപ്പിച്ചോനേ!-താ-താ! സു-നോ! വിമലൻ-റൂഹാ! സ്തുതി ഹാലേലൂയ്യ ദേവേശാ! ദയ ചെയ്തിടേണം</p> <p>സ്തൗമെൻകാലോസ്, കുറിയേലായിസോൻ</p>	<p>7. Naadha ! nin shlommoyaal - njangalkkaekuka sa – ntho - sham che - rkkuka valamay - njangale ninnuddhanathil - Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.</p> <p>Barekmore.....Subaho.....Men O lam.....</p> <p>8. Uddhanapperunalil - modhippichone ! – thaa - thaa ssoonoe ! vimalan – rooha ! sthuthi Haleluiah Deveshaa! – daya cheythee-dae-nam.</p> <p>Stoumen Kalos, Kurielaison</p>	<p>7. O Lord God, by Your peace, – Make us joyful on this day O – Lord, raise us By Your resurrection to – Your right side † O God, have mercy... Barekmor..... Shub’ho... Men olam...</p> <p>8 Glory to the Father, – Son, and the Holy Spirit Who – gladdened us On this great feast of the Re-surrection † O God, have mercy Stoumen Kalos, Kurielaison</p>
---	--	--

**Priest:** Let us all pray and beseech the Lord for mercy and compassion.

**People:** O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

**Priest:** Glory and thanksgiving, praise and adoration, and unceasing exaltation, truly at all times and hours, may we ascribe unto You, O Lord.

## PROMEON

**Priest:** Glory be to the Peace Who was sent by the Father, Who reconciled the enraged; and to the awe-inspiring tranquility which brought the hostile into harmony; and to the Lord Who by His benevolent love for humankind descended from heaven and dismantled the wall of enmity created by the serpent; and Who told His disciples, “I give you My peace, and My peace do I give unto you;” and Who made the holy women and the disciples jubilant with happiness by His resurrected peace; and Who commanded His disciples to proclaim peace and reconciliation to all people; and Who sowed peace and reconciliation between the heavenly and earthly; and Who by His resurrection put the infidels to shame and gladdened the disciples.

We beseech You on this feast of Your Life-giving Resurrection to establish Your peace in our churches and bring tranquility to our monasteries. Keep all destructive conflicts and hatred away from us. May we exchange peace through the kiss of Your Holy Spirit, and may we become lovers of peace and the children of it. To You belongs glory, honor, and adoration at this time of the celebration of Your Resurrection and at all festivals, times and seasons, and all the days of our life, forever and ever.

**People:** Amin

## **SEDRO**

**Priest:** O Christ our God, who is the strength and wisdom of Your eternal Father, You are in essence and by nature the peace that provides tranquility to all Your creation, and You are the conciliation that reconciles all, and You are the King of Peace Who reconciled Your Heavenly Father with the whole creation on earth who had sinned against Your Holy Father by the deception of the devil. You established everlasting peace between the heavenly and the earthly. You quieted the ship of Noah troubled by the turbulent ocean. You gave peace to earth when it was about to be destroyed by flood on account of our sins. Your peace forged the way through the Red Sea. Your peace led the feet of the Israelites through the water. Your peace resolved the conflict created by the devil when he deceived Eve in the Garden of Eden. Your peace brought down by the Angel Gabriel did away with the accumulated curse of sighs from our human race. Your peace quieted the turbulent sea which was about to wreck the boat traveled by the disciples. Your peace cast away the fear in their hearts and minds. Your peace made them profess Your redeeming resurrection. Your peace removed all the doubts in their hearts. Your peace removed their sorrow after they ate supper with You in the Upper Room. Your peace reconciled all of them who fled on Friday. Your peace brought them out from their hiding places. Your peace gave them strong conviction about Your gospel. Your peace eliminated the revolving, fiery sword which was guarding the Tree of Life. Your peace exterminated the sword which killed and sacrificed before idols. Your peace blotted out tears from the face of the human race and filled the world with joy. Your peace gladdened the whole creation on this earth. O Lord, the Peace of the Father Who brought reconciliation to the heights and depths and to all in those realms, grant us the grace to embrace each other with a kiss inspired by the Holy Spirit on this Holy day of Your Resurrection. May we be united with You and with each other in our spirits by Your grace, and may that unity help us to refrain from diabolical emotions. May we be filled with the tranquility and peace provided to us by Your grace. May the souls of the children of Your Church burn in spiritual love because of the kiss of Your peace. May there be inseparable unity with You and with each other by Your peace. May Your peace protect Your Holy Church from all heresies and evil tactics of the devil and establish tranquility in her. May Your peace drive out adversaries who combat Your Church. May Your peace protect the true and divine promises for the Church. May Your peace fill the fortresses of the Church with her devotees. May Your peace make her horn mighty with the shepherds who toil to uplift her. May Your peace adorn her with the ranks of priests and deacons who please You always. May Your peace unite her children in spiritual unity and oneness. May Your peace bless them with unselfish love and affection for one another. May Your peace brighten them with spiritual love. May Your peace perfect them with true faith and bless them with good moral virtues. May Your peace adorn them with the garment of humility. May Your peace fill them with meekness and compassion. May Your peace make them observe Your life-giving commandments. May Your peace purify them from all deceptions and hatred. May Your peace free them from all sorts of flatteries. May Your peace abolish the enmity and hatred in them and do away with discord and conflicts. May Your peace eliminate quarrels and anger among them and put an end to all kinds of rifts and strife. May Your peace take wars and quarrels away from them. May Your peace fill them with love and mercy. May Your peace adorn them with the sweet fruits of virtues of perfection and make them worthy to be Your Holy temples with purity and integrity. May Your divinity dwell in them eternally. May they be illumined with Your divine gifts and shine with Holy thoughts and spiritual brightness and remain with a clean heart and innocent thoughts and embrace one another with purity and holiness. May Your peace unite them by the holy embrace, that they may be mutually connected by the kiss of the Holy Spirit and be united with each other like the incorporeal watchers. May Your peace establish the gentiles as the children blessed by the Lord, who are worthy of the heavenly fold enjoying eternal joy and perpetual delight. May our faithful departed, who made their journey to You with true faith rest in the blessed mansions. Together with them we offer praise and thanksgiving to You, and to Your blessed and Holy Father who sent You for our salvation, and to Your living Holy Spirit, now and always, forever and ever.

**People:** Amin

**(കക്കോയൊ)**

ശ്ലോമോ ശ്ലോമോ സവിധകരേ! ദുരസ്ഥന്മാരേ!  
മ്ശിഹായുത്ഥിതനെന്നിച്ഛ-ചിതറിപ്പോയോരെ  
തോമ്മാശ്ശീഹാ-വിശ്വാസം പുണ്ടു  
സ്ഥിരനായ് ശീമോൻ-മാലഖിലം മാഞ്ഞു  
മൗലി മറച്ചു കയ്യാപ്പാ-സംഘം കേഴുന്നു  
സഭയും മറിയാമും പ്രിയരും-സ്തുതി പാടീടുന്നു  
ഹാലേലുതു-ഉ-ഹാലേലുതു

ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ....  
മെന്ദലം വാദാമോ ല്ദാലം ഒൽമീനമീൻ ഹാലേലുതു  
ഉത്ഥാനദിനേ സൌധത്തിൽ-കൽപ്പിച്ചാൻ നാഥൻ  
ശിഷ്യന്മാരൊടു വത്സലരേ!-ശ്ലോമോ എന്നേവം  
അഴലും വ്യഥയും പാടേ മായിച്ചു  
ശമമൊടു ശാന്തി-നൽകീ പരിപൂർണ്ണം  
അരുളിച്ചെയ്താൻ നിങ്ങളിലീ-ശ്ലോമോ വാഴട്ടെ  
ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും രക്ഷിതരാ-മതിനാൽ ദിനരാത്രം.  
ഹാലേലുതു-ഉ-ഹാലേലുതു

**(സുമ്മോറൊ)**

നാഥാ! പരിശുദ്ധന്മാ-ർ തൻ  
സഭയിൽ വാനിടമങ്ങ-യുടെ  
വിസ്തൃതകരമാം കാര്യ-ങ്ങൾ  
സാക്ഷിക്കും വിശ്വാസ-മതും  
സ്വർഗ്ഗോപരിയാം സ്വർഗ്ഗ-ത്തിൽ  
കത്താവിൻ സന്നിഭനേ-വൻ  
ദൂതരിലാരുണ്ടവൻ-സമൻ  
പാവനസഭയിൽ ഞാനെ-ന്നും  
വാഴ്ത്തും കത്താവിൻ കൃ-പയെ  
ഘോഷിച്ചിടുമെന്നെന്നേ-ക്കും  
വിശ്വാസത്തെയെൻവദനം-ഹാലേലുതു

**QOLO**

(Quqoyo – Tone 1/ Nin murivukalinnetten mooron...)

1. Shlomme shlomme savidhagarae!  
doorasthanmarae  
Mashihayuddhithanonnichu – chitharippoyorae  
Thoma shleeha - viswaasam poondum  
Sthiranaay sheemon – malakhilam maanju  
Mouli marachu kayyappa – sangham kaezhunnu  
Sabhayum mariyamum priyarum - sthuthi  
padeedunnu  
Halleluyah – vu – Halleluyah.. Barekmor

Shub'ho...Men Olam...Halleluyah

2.Uddhanadinae soudhathil – kalpichaan naadhan  
shishyanmarodu valsalarae ! shlomme ennaevam  
azhalum vyathayum – padae mayichu  
shamamodu shanty – nalkee paripoornam  
arulicheythan ningaliliee – shlomme vazhattae  
dushtanil ninnum rakshithara - mathinal  
dinarathram  
Halleluyah – vu – Halleluyah..

**ZUMORO**

(Naadha Parishudhenmar Than)

Nadha parishudan mar than  
Sabayil vaanidamangayude  
Vismayakaramaam kaaryangal  
Saakshikkum vishswaasamathum  
Swargopariyaam swargathil  
Karthavinnu sanibhane van  
Dutharilaarundavannu saman  
Pavanasabayil njaanenum  
Vazthum karthaavin krupaye  
Goshichidumenenne kum  
Vishswaasatheyen vadanam Halleluyah

**QOLO**

(Quqoyo – Tone 1/ Nin murivukalinnetten mooron...)

Peace be to those who are far and those who are near  
Christ has risen from the tomb and joined the scattered  
Thomas believed – Simon was strengthened  
He removed grief – and sadness from them  
Caiaphas is shamed and all the assembly mourns  
The Church and Mary and her friends offer praises  
Halleluyah – Halleluyah...Barekmor

Shub'ho...Men Olam...Halleluyah

Christ spoke to His disciples in the Upper Room,  
And He said, "Peace be with you My beloved ones."  
He removed grief – and sadness from them  
He gave them peace – and tranquility  
"This peace will be with you throughout the day and night  
And by it you will be kept from the evil one"  
Halleluyah – Halleluyah

**ZUMORO**

(Naadha Parishudhenmar Than)

Those in heaven and on earth  
shall praise Your wonders, O Lord;  
They will praise Your faith, O Christ,  
in the Church of all Your saints.  
Who is like the Lord above  
in the heaven of heavens?  
Who resembles the Lord God  
among the sons of angels?  
The grace of the Lord our God  
is always and forever!  
I shall sing praise in the Church  
and proclaim the faith always!

ലേവ്യപുസ്തകം 23: 26-32

മീഖാ: 7: 8-13

യെശയ്യാ 57: 19-20, 60: 17-22

1 പത്രോസ് 5: 4-14

റോമർ 16: 1-26

## ഏവൻഗേലിയോൻ വായന

(പെത്ഗോമൊ)

ഹലേലുയ്യ-ഹാലേലുയ്യ വാനോനന്ദിക്കും ക്ഷിതി സന്തോഷിക്കും-മ്ശിഹാരാജാവിന്നുതഥാനത്തിൽ-ഹാലേലുയ്യ

ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: ബാറെക്മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവിക്കൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കത്താവേശുമ്ശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

പുരോഹിതൻ: † നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ. പ്രതിവാക്യം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ-ദൈവമായ കത്താവു ഞങ്ങളേയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാ-കട്ടെ.

പുരോഹിതൻ: ജീവൻ നൽകുന്ന (സുവിശേഷമായ) നമ്മുടെ കത്താവേശുമ്ശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ, ലോകത്തിനു ജീവനും രക്ഷയുംപ്രഘോഷിക്കുന്ന സുവിശേഷകനായ യോഹന്നാൻ ഏവൻഗേലിസ്മായിൽ നിന്ന് പ്രതിവാക്യം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്ന-നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായ് തന്നെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും -നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

പുരോഹിതൻ: വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമ്മിൽ നിന്നു ശരീരിയായിത്തീർന്ന ദൈവവും, ജീവന്റെ വചനവും നമ്മുടെ രക്ഷകനായ കത്താവേശുമ്ശിഹായുടെ വ്യാപാരകാലത്ത് ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.

പ്രതിവാക്യം: അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റു പറയുന്നു.

യോഹ 13: 34-35, 14: 27, 15: 11-15, 17: 19

പുരോഹിതൻ: † നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

## SCRIPTURE READINGS

Leviticus 23: 26-32

Micah 7: 8-13

Isaiah 57: 19-20 & 60: 17-22

I Peter 5: 5-14

Romans 16: 1-16

## GOSPEL

Pethgomo

Halleluyah, Halleluyah

Vaanoraanandikkum, kshithi santhoshikkum

Masiha rajavinnuddhanaththil ..

Halleluyah

**Deacon :** Barekmor, Naam adakkathodum bhayathodum vanak-kathodum chevikoduthu; nammude mumbaake vaayikkap-pedunna nammude karthaavesumeshihaayude visudha evengalionile, daivathinte jeevanulla vachangalude ariyip-pine kelkkanam.

**Priest:** †Ningalkkellaavarkum...

**People :** Aviduthe aalmaavinodukooda daivamaaya Karthavu njan-galeyum Yogyarakitheerkumarakatte

**Priest:** Evangelion kadeeso...

**People :** Vannavanum varuvaanirikkunnavanum vaazthappettavana-akkunnu-nammude rakshkka-yi thane ayachavanu sthuthi-kalum naam ella varudeyum mel thante anugrahangalum ennekum undayirikkatte

**Priest:** Bsbinothokkil...

**People :** Angane njangal viswasichu ettuparayu-nnu.

John 13: 34-35, 14: 27, 15: 11-15, 17: 19

**Priest:** †Ningalkkellaavarkum...

## SCRIPTURE READINGS

Leviticus 23: 26-32

Micah 7: 8-13

Isaiah 57: 19-20 & 60: 17-22

I Peter 5: 5-14

Romans 16: 1-16

## GOSPEL

Pethgomo

Halleluyah, Halleluyah.

Let Heaven rejoice and earth be – glad

This day of the Resurrection of Christ the King

Halleluyah

**Deacon:** Barekmor. With stillness, fear and purity, let us attend and listen to the Good News of the living words of God in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

**Priest:** †Peace be unto you all.

**People:** Make us worthy, O Lord God, with your Spirit

**Priest:** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, The life-giving proclamation from St. Matthew the Apostle, who preaches the good news of life and salvation to the world.

**People:** Blessed is he who has come and is to come; Glory be to Him who sent Him for our salvation; and may His mercy be upon us all, forever.

**Priest:** Now, in the time of the Resurrection of our Lord and our God and Savior Jesus Christ, the Word of Life, † God who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

**People:** We believe and confess

John 13: 34-35, 14: 27, 15: 11-15, 17: 19

**Priest:** †Peace be unto you all.



<p style="text-align: center;"><b>സ്റ്റീബാ ആഘോഷം</b> <b>കിഴക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞു കൊണ്ട് പ്രാർത്ഥന</b></p> <p>പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ..</p> <p>പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും കൃപയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകട്ടെ.</p> <p>പുരോഹിതൻ: തന്റെ വയത്താൽ മേലുള്ളവക്ക് ശാന്തി നൽകിയ സമാധാനവും തന്റെ ബലി സമർപ്പണത്താൽ താഴെയുള്ളവരെ രമ്യമാക്കിയതിനും തന്റെ സ്റ്റീബായാൽ വിജാതീയരെ രക്ഷിച്ച രക്ഷിതാവും ഭിന്നിച്ചിരിക്കുന്നവരെ തന്റെ പുനരുത്ഥാനത്താൽ യോജിപ്പിച്ചസ്നേഹവും ആയകത്താവേ! കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാന ദിവസത്തിൽ ഭൂതലത്തിലെ കലഹത്തെ ശമിപ്പിക്കണമെ. എല്ലാ വിധ ഉപദ്രവത്തിൽ നിന്നും കത്തൂസ്റ്റീബായൽ ഞങ്ങളെ കാത്തു കൊള്ളണമേ. ഞങ്ങൾ തന്നെയും തന്റെ പിതാവിനെയും പരിശുദ്ധ റൂഹായെയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ....</p> <p><b>ജനം:-</b> ആമ്മീൻ.</p> <p style="text-align: center;">(മസ്തക്കോന്നസൊ)</p> <p>നാഥാ! കരുണാസാഗരമേ! പുനരുത്ഥാനപ്പെരുന്നാളിൽ നിൻ മാനത്തിനു യോഗ്യമതാം വചനങ്ങളെ ഞാൻ പാടീടും നിൻസ്റ്റീബായാൽ രക്ഷിതരാം പുറജാതികളിലൊരുന്നാളിൽ സ്തുതിയാൽ നിന്നെക്കീർത്തിക്കും ഞങ്ങളുമതർച്ചിച്ചോതുന്നു</p> <p style="text-align: center;">കറിയേലായിസോൻ, കറിയേലായിസോൻ, കറിയേലായിസോൻ,</p> <p style="text-align: center;"><b>പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞുകൊണ്ട്</b></p> <p>പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ..</p> <p>പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും കൃപയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകട്ടെ.</p>	<p style="text-align: center;"><b>EXALTATION OF THE CROSS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>THE EAST</b></p> <p><b>Priest:</b> † Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho People: Balahaneerarum, papikalumaya njangalhude mel anugrahangalum, karunayum, randu lokangalilum, ennum ennekum choriyappedumarakanhame. Amen</p> <p><b>Priest:</b> Thante vadhathaal melullavaku shanthi nalkiya samaadhanavum thante bali samarppannathal thazheyullavare ramyamaaki yanirappum thante sleebayaal vijaatheeyare rakshicha rakshithaavum bhinichirikunnavare thante punaruthaanathaal yoji picha snehavumayakarthave! Karthavinte punaruthaana divasathil bhuthalathile kalahathe shamippikaname. Ella viya upadravathil ninnum karthru sleebayal njangale kathukollanname. Njangal thaneyum thante pithavineyum parishudha roohayeum ippozhum eppozhum ennekum sthothram cheyumarakaname. Hoshos....</p> <p><b>People:</b> Amin</p> <p style="text-align: center;"><b>MAZE'QONOOO</b></p> <p>Nadha ! karuna sagaramae ! Punaruddhana perunalil Nin manathinu yogyamathaam Vachanangalae njan padeedum Nin sleebayaal rakshitharam Purajathikalee- pperunalil Sthuthiyal ninnae keerthikkum Njangalumarddhicho – thunnu. <i>Kurielaison .. Kurie..Kurielaison .</i></p> <p style="text-align: center;"><b>THE WEST</b></p> <p><b>Priest:</b> † Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho People: Balahaneerarum, papikalumaya njangalhude mel anugrahangalum, karunayum, randu lokangalilum, ennum ennekum choriyappedumarakanhame. Amen</p>	<p style="text-align: center;"><b>EXALTATION OF THE CROSS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>THE EAST</b></p> <p><b>Priest:</b> † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. <b>People:</b> May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.</p> <p><b>Priest:</b> O Peace, Who reconciled the heavenly hosts on being slain; O Tranquility, Who conciliated mortals by being sacrificed; O Savior, Who redeemed the Gentiles by His Cross; O Love, who united those Who were divided by His Resurrection, grant, O Lord, peace to the troubled world on this day of Your Resurrection and preserve us by Your Cross from all injuries. To You we offer up glory, praise and honor, with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.</p> <p><b>People:</b> Amin</p> <p style="text-align: center;"><b>MAZE'QONOOO</b></p> <p>O Lord full of compassion We sing to you on this day, The Feast of Resurrection, Words that befit your honor The Gentiles whom you redeemed by Your death upon the Cross offer praise to You today Therefore, we beseech and say: <b><i>Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison</i></b></p> <p style="text-align: center;"><b>THE WEST</b></p> <p><b>Priest:</b> † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. <b>People:</b> May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.</p>
---	--	---

പുരോഹിതൻ: ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാത്മനുരാന്തേ! കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിൽ ഞങ്ങൾ സന്തോഷിച്ച് ആഹ്ലാദിച്ച് ആനന്ദിക്കുന്നു. കത്താവിന്റെ നിരപ്പും സമാധാനവും ഞങ്ങളിൽ വാഴുമാറാകണമേ. കത്താവിന്റെ സ്നേഹവും പ്രീതിയും ഞങ്ങളിൽ വസിക്കണമേ. കത്താവിന്റെ സ്നേഹമായ വന്ദിക്കുവാനും കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തെ ഏറ്റു പറയാനും ഞങ്ങൾക്ക് കൃപ നൽകണമേ. ഞങ്ങളേയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരെയും കത്താവിന്റെ രാജ്യത്തിൽ ആനന്ദിപ്പിക്കണമേ. ഞങ്ങളുടെ കത്താവും നിത്യ ദൈവവുമേ! തന്റെ കർത്തൃത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുമാറാകണമേ. മോറാൻ...

**ജനം:-** ആമ്മീൻ.

### (മസ്അക്കോനസൊ)

ഉത്ഥാനത്തിൻ പരമാത്മം  
ബോധപ്പെട്ടെല്ലാവർക്കും  
എങ്കിലുമതിലാമുദയം  
ഹന്തനിഷേധമുയർത്തുന്നു  
യുദ്ധജനത്താൽ ക്രൂശിതനോ  
മഹിമയോടാക്കബറിനേരി  
പ്രാത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ  
അർത്ഥിച്ചീവിയമോതുന്നു  
**കറിയേലായിസോൻ, കറിയേലായിസോൻ, കറിയേലായിസോൻ,**

### വടക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുകൊണ്ട്

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ..

പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും കൃപയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്തേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകട്ടെ.

പുരോഹിതൻ: ദൈവമായ കത്താവേ! കത്താവിന്റെ സ്നേഹമായ പാശങ്ങളിൽ മറയ്ക്കപ്പെടുവാനും കത്താവിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിൽ സദൃശ്യരായിത്തീരുവാനും കത്താവിന്റെ ഉയർപ്പിൽ വിശ്വസിക്കുവാനും കത്താവിന്റെ ഏവൻഗേലിയോനിലെ കല്ലുകൾ ആചരിപ്പാനും കത്താവിന്റെ ഇഷ്ടം പ്രവർത്തിക്കുവാനും കത്താവിന്റെ ന്യായപ്രമാണം അനുഷ്ഠിക്കുവാനും കത്താവിനെ സ്നേഹിച്ചവരായ നീതിമാന്മാരുടെയും പുണ്യവാന്മാരുടെയും പ്രാത്ഥനകളാൽ അഭയം പ്രാപിച്ച് സഹായം ലഭിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ. അവരുടെ അപേക്ഷമൂലം ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ പരേതർക്കും പാപപരിഹാരം നൽകണമേ. ഞങ്ങൾ തന്നെയും തൻ പിതാവിനെയും പരിശുദ്ധാത്മാവെയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്തേക്കും സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ.....

**ജനം:-** ആമ്മീൻ.

**Priest:** Njungalude mshihathampurane! Karthavinte punaruthaanathil njangal santhoshicu aahladhichu anandikkunu. Karthavinte nirapum samaadhanavum njangalil vazhumaarakaname. Karthavinte snehaavum preethiyum njangalil vasipikaname. Karthavinte sleebaya vandikkuvanum karthavinte punaruthanathe ettu parayuvaanum njangalku krupa nalkaname. Njangaleyum njangalude marichu poyaraveyum karthavinte rajyathil aanandipikkaname. Njangalude karthaavum nithya daivavume! Thante Kartharathwathe njangal stuthikumarakaneme. Moraan....

People: Amin.

### MAZE'QONOOO

Uddhanathin paramarddham  
Bodhyappettellaavarkkum  
Enkilumathilaa moodajanam  
Hantha nishaedhamuyarthunnu  
Yoodajanathaal krooshithano  
Mahimayodaakkabareennaaree  
Prarthanoyadhuna njangal  
Arddhi –cheevidhamo – thunnu.  
*Kurielaison .. Kurielaison..Kurielaison .*

### THE NORTH

**Priest:** † Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho  
People: Balahaneerum, papikalumaya njangalhude mel anugrahangalum, karunayum, randu lokangalilum, ennum ennekum choriyappedumarakanhame. Amen

**Priest:** Daivamaya Karthave! Karthavinte sleebayude paashanagalil maraykkappeduvaanum karthavinte punaruthaanathil sadrasharayitheeruvaanum karthavinte uyarpil vishswasikuvaanum karthavinte evangeleyionile kalpanakale acharipaanum karthavinte ishdam pravarthi kkuvaanum karthavinte nyaya Pramaanam anushdik kuvaanum karthavine snehichavaraya neethi manma rudeyum punyavaanmarudeyum prathanakalaal abhayam prapichu sahaayam labhikkuvannum njangale yogyaraakaname. Avarude apekshamulam njangalkum njangalude paretharkum paapaparihaaram nalkaname. Njangal thaneyum than pithavineyum parishudarooaha yeyum ippozhum eppozhum ennekum sthothram cheyumarakaname. Hosho....

**People:** Amin

**Priest:** O Christ our God, we are gladdened and joyful in Your Resurrection! Grant, O Lord, that Your peace and tranquility may reign among us, and Your love and kindness may dwell among us. Make us worthy to adore Your Cross and praise Your Resurrection. Make us and our departed to be joyful in Your kingdom, that we may praise Your Lordship, our Lord and our God, forever.

**People:** Amin

### MAZE'QONOOO

Truth of the Resurrection  
Was made known to everyone  
Yet the ignorant people  
Denied and rejected it  
He, Whom the Jews crucified  
Rose from the tomb in glory  
Therefore, we beseech and say:  
**Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison**

### THE NORTH

**Priest:** † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  
**People:** May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

**Priest:** Make us worthy, O Lord God, to be protected under the wings of Your Cross, to take refuge in Your Resurrection, to believe in Your revival, to keep the commandments of Your Gospel, and to do Your will to fulfill Your law. May we obtain shelter and help through the prayers of the just and the righteous. Through their intercession, grant forgiveness of sins to us and to our departed. To You we offer praise with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

**People:** Amin

<p style="text-align: center;"><b>(മസ്അക്കോനസൊ)</b></p> <p>കത്താവേ! നിൻ ജനതതിമേ- ലാദ്രതകാണിച്ചിടണമേ താവകമാമവകാശത്തിൽ ലേശമജാഗ്രത കാട്ടരുതേ. നിൻ സ്തീബായിൻ വൻകൊടിയാൽ ക്രൈസ്തവമകുടമുയർത്തണമേ പ്രാർത്ഥനയോടുകൂടി ഞങ്ങൾ അർപ്പിച്ചുവിധമോ-തുന്നു <b>കുരിയേലായിസോൻ, കുരിയേലായിസോൻ, കുരിയേലായിസോൻ,</b></p> <p style="text-align: center;"><b>തെക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുകൊണ്ട്</b></p> <p>പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ..</p> <p>പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും കൃപയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും ചൊരി യപ്പെടുമാറാകട്ടെ.</p> <p>പുരോഹിതൻ: ദൈവമായ കത്താവേ! മൂന്നാം ദിവസമുള്ള കത്താവിന്റെ പുന രുത്ഥാനത്തിന്റെ ഈ ദിവസത്തെ സ്വഗീയസൈന്യങ്ങളോടൊ രമിച്ച് പുകഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ആനന്ദ പൂർവ്വം കത്താവിന്റെ പെരുന്നാളുകൾ കൊണ്ടാടി കത്താവിൽ നിന്ന് നമകളും അനുഗ്രഹങ്ങളും പ്രാപിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ അർഹരാക്കണമെ. കത്താവിന്റെ വിശുദ്ധ സ്തീബായാലും വിശു ദ്ധന്മാരിൽ വസിച്ചിരിക്കുന്ന കത്താവിന്റെ ശക്തിയാലും കോപ ത്തിന്റെ വടികളും സകല ശിക്ഷകളും ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് നീക്കി ക്കളയണമേ. ഞങ്ങൾ കത്താവിനേയും തൻ പിതാവിനേയും വിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തുതി ച്ച് സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമേ. ഹോശോ..... <b>ജനം:- ആമ്മീൻ.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>(മസ്അക്കോനസൊ)</b></p> <p>പീഡിതരും രോഗാൽക്കാരം സാധുവിനും ധനഹീനനും ഗതിയേറ്റാനും വിധവയ്ക്കും തൂണായ് നാഥൻ മേന്മയെഴും തൻശാന്തിയെ ജനതയിലും സഭയിലും നിവസിപ്പിക്കാൻ പ്രാർത്ഥനയോടുകൂടി ഞങ്ങൾ അർപ്പിച്ചുവിധമോതുന്നു <b>കുരിയേലായിസോൻ, കുരിയേലായിസോൻ, കുരിയേലായിസോൻ,</b></p>	<p><b>MAZE'QONOOO</b> Karthavae nin janathathi mae Lardratha kanicheedanamae Thaavakamam avakaashathil Lesham ajaagtha kaattaruthae Nin sleebayin van kodiyaal Christava makudamuyarthanamae Prarthanoyodadhuna njangal Arddhi –cheevidhamo – thunnu. <i>Kurielaison .. Kurie.. Kurielaison</i></p> <p style="text-align: center;"><b>THE SOUTH</b></p> <p><b>Priest: † Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho</b> People: Balahaneerarum, papikalumaya njangalhude mel anugrahangalum, karunayum, randu lokangalilum, ennum ennekum choriyappedumarakanhame. Amen</p> <p><b>Priest:</b> Daivamaya Karthave! Munaam divasamulla karthivinte punaruthanathinte ee divasathe swargeeya sainyagalodorumichu pukathuvan njagale yogyara kkaname. Aanandapurvam karthavinte perunaalukal kondadi karthavil ninnu nanmakalum anugrahangalum prapikkuvanum njangale arharakkaname. Karthavinte vishuda sleebayalum vishudhanmaril vasichirikkuna karthavinte shakthiyalum kopathinte vadikalum sakala shikshakalum njangalil ninnu niikikkalayaname. Njangal karthavineyum than pithavineyum vishuda roohayeyum ipposhum eppozhum ennekum stuthichu sthuthram cheyumarakaname. Hosho.... People. Amen.</p> <p><b>MAZE'QONOOO</b> Peedithannum rogaarthannum Sadhuvinum dhanahannum Gathiyattonum vidhavaykkum Thunayay naadhan maenmayezhum Than shanthiyeyee janathayilum Sabhayithilum nivasippickaan Prarthanayodadhuna njangal Arddhi –cheevidhamo – thunnu. <i>Kurielaison .. Kurielaison..Kurielaison</i></p>	<p><b>MAZE'QONOOO</b> Lord have compassion on us, Lord Regard Your inheritance. By the great sign of Your Cross. Exalt Christianity Therefore, we beseech and say: <b>Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison</b></p> <p style="text-align: center;"><b>THE SOUTH</b></p> <p><b>Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b> <b>People:</b> May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.</p> <p><b>Priest:</b> Make us worthy, O Lord God, that with the heavenly hosts we may exalt this day of Your Resurrection which took place on the third day. Grant to us that we may celebrate Your feast with cheerfulness and receive from You good gifts and blessings. Remove from us the punishment of wrath and all afflictions by Your Holy Cross and by Your power which indwells in Your saints. We offer You praise and glory with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. <b>People:</b> Amin</p> <p><b>MAZE'QONOOO</b> On behalf of all the sick, The oppressed, the miserable The orphans, widows, and poor And in order that the Lord may make his tranquility and peace dwell within His Church among his people and flock Therefore, we beseech and say: <b>Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison</b></p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>ഹൗദ് മാലാഖേ</b> (കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു കൊണ്ട്)</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ! <b>പ്രതിവാക്യം:</b> ഇൗശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ! <b>പ്രതിവാക്യം:</b> ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> സ്രാപ്പികൾ കാദീ-ശാപ്പോനേ! <b>പ്രതിവാക്യം:</b> മൂതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> പാപികളുന്താപത്തോടൊത്തമിച്ചോതുന്നു. <b>പ്രതിവാക്യം:</b> ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ കൃപ ചെയ്യേണം</p> <p style="text-align: center;">(പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു കൊണ്ട്)</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> തീമയർ ഹാലൽ-ചൊൽവോനേ! <b>പ്രതിവാക്യം:</b> ഇൗശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> ആത്മിയർ ശ്ലാ-ഘിപ്പോനേ! <b>പ്രതിവാക്യം:</b> ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> മഞ്ചയരാഘോ-ഷിപ്പോനേ! <b>പ്രതിവാക്യം:</b> മൂതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> വിശ്വാസിനിയും തിരുസഭതൻ സുതരത്ഥിക്കുന്നു <b>പ്രതിവാക്യം:</b> ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ കൃപ ചെയ്യേണം</p> <p style="text-align: center;">(വടക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു കൊണ്ട്)</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> മേലുള്ളോർ മാ-നിപ്പോനേ! <b>പ്രതിവാക്യം:</b> ഇൗശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> മദ്ധ്യമർ കീർത്തിക്കുന്നോനേ! <b>പ്രതിവാക്യം:</b> ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> കീഴുള്ളോർ കുപ്പുന്നോനേ! <b>പ്രതിവാക്യം:</b> മൂതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ</p> <p><b>പുരോഹിതൻ:</b> പാപികളുന്താപത്തോടൊത്തമിച്ചോതുന്നു. <b>പ്രതിവാക്യം:</b> ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ കൃപ ചെയ്യേണം</p>	<p style="text-align: center;"><b>THE BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD</b></p> <p>Turning to the East, the priest shall say: <b>Priest:</b> Dhoothanmar se-vipone! Response: Eesa! nee-parishudan</p> <p><b>Priest:</b> Krobenmar vazhethunnone! Response: Saktha! nee-parishudan</p> <p><b>Priest:</b> Srappikal kadi-sarppone Response: Mruthiheena nee-parishudan.</p> <p><b>Priest:</b> Papikalanuthapathodo tharthichothunnu Response: Njangalkaye punaruthithane! krupacheyyenam</p> <p>(Turning to the west)</p> <p><b>Priest:</b> Themayar halall-cholvone! Response: Eesa! nee-parishudan</p> <p><b>Priest:</b> Aathmeyar sla-ghipone! Response: Saktha! nee-parishudan</p> <p><b>Priest:</b> Manmayaragho-shippone! Response: Mruthiheena nee-parishudan.</p> <p><b>Priest:</b> Viswaseneyam thirusabhathan Sutharartthikkunnu Response: Njangalkaye punaruthithane! krupacheyyenam</p> <p>(Turning to the North)</p> <p><b>Priest:</b> Mealullor ma-neppone! Response: Eesa! nee-parishudan</p> <p><b>Priest:</b> Madhyamar keerthi-kunnone! Response: Saktha! nee-parishudan</p> <p><b>Priest:</b> Keezhullor kooppunnone! Response: Mruthiheena nee-parishudan.</p> <p><b>Priest:</b> Papikalanuthapathototharthichothunnu Response: Njangalkaye punaruthithane! krupacheyyenam</p>	<p style="text-align: center;"><b>THE BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD</b></p> <p>Turning to the East, the priest shall say: <b>Priest:</b> To the One – angels serve, <b>Response:</b> Holy are – You, O God!__</p> <p><b>Priest:</b> To the One – cherubim bless, <b>Response:</b> Holy are – You, Almighty!</p> <p><b>Priest:</b> To the One - seraphim hallow, <b>Response:</b> Holy are – You, Immortal</p> <p><b>Priest:</b> O Sinners, with repentance, entreat say`ing:__</p> <p><b>Response:</b> O Christ, Who rose from the tomb in great glory,__ have mercy on us.</p> <p>(Turning to the west)</p> <p><b>Priest:</b> To the One – fiery hosts praise, <b>Response:</b> Holy are – You, O God!__</p> <p><b>Priest:</b> To the One – spiritual beings exalt, <b>Response:</b> Holy are – You, Almighty!</p> <p><b>Priest:</b> To the One – mortals worship, <b>Response:</b> Holy are – You, Immortal</p> <p><b>Priest:</b> Children of the faithful Church, entreat say`ing:__</p> <p><b>Response:</b> O Christ, Who rose from the tomb in great glory,__ have mercy on us.</p> <p>(Turning to the North)</p> <p><b>Priest:</b> To the One – whom the heavens praise, <b>Response:</b> Holy are – You, O God!__</p> <p><b>Priest:</b> To the One - those between exalt, <b>Response:</b> Holy are – You, Almighty!</p> <p><b>Priest:</b> To the One - praised below on earth, <b>Response:</b> Holy are – You, Immortal</p> <p><b>Priest:</b> O Sinners, with repentance, entreat say`ing:__</p> <p><b>Response:</b> O Christ, Who rose from the tomb in great glory,__ have mercy on us.</p>
--	---	--



<p>(തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു കൊണ്ട്)</p> <p>പുരോഹിതൻ: നാഥാ! കൃപചെയ്തിടേണം.</p> <p>പ്രതിവാക്യം: നാഥാ! കൃപ ചെയ്യുക കനിവാൽ</p> <p>പുരോഹിതൻ: നാഥാ കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും</p> <p>കൃപ ചെയ്തിടേണം</p> <p>പ്രതിവാക്യം: ദേവേശാ! തേ സ്തോത്രം</p> <p>പുരോഹിതൻ: സൃഷ്ടാവേ തേ! സ്തോത്രം</p> <p>പ്രതിവാക്യം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മ്ശിഹാ രാജാവേ!</p> <p>സ്തോത്രം. ബാരെക്മോർ</p> <p>സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ!</p>	<p>(Turning to the south)</p> <p><b>Priest:</b> Natha! krupa cheyythetanum</p> <p>Response: Natha! krupa cheyyuka kaniival</p> <p><b>Priest:</b> Natha! Karmmarthanakale nee</p> <p>kaiykondum kripa cheytheedenam</p> <p>Response: Devesha! thea sthothram</p> <p><b>Priest:</b> Srishtavel! thea sthothram</p> <p>Response: Papikalam dasarelaleyum maseharajavel</p> <p>stothram</p> <p>Barekmor</p> <p>Swargasthanaaya njangalude pithaave...</p> <p><b>FINAL BENEDICTION</b></p> <p><b>(Benediction)</b></p> <p><b>People:</b> Amin</p>	<p>(Turning to the south)</p> <p><b>Priest:</b> Lord, have mercy – upon us</p> <p><b>Response:</b> Lord, be kind – and have mercy</p> <p><b>Priest:</b> Lord, accept our service and our</p> <p>entreaties;__ Have mercy on us</p> <p><b>Response:</b> Glory to – You, O God</p> <p><b>Priest:</b> Glory to - You, Creator</p> <p><b>Response:</b> Glory to You, Christ the King, Who has</p> <p>mercy__ upon us sinners...</p> <p>Barekmor.</p> <p>Our Father, Who art in heaven...</p> <p><b>FINAL BENEDICTION</b></p> <p><b>Priest:</b> May the beginning and end of this Holy</p> <p>Lent be blessed and may God help and assist you all</p> <p>who observed the fast to the end according to His</p> <p>will. May He break the snares of Satan, the visible</p> <p>and invisible enemy who is the adversary of faithful</p> <p>Christians, and deliver you from his temptations as</p> <p>our Lord Jesus defeated him at the end of His fast,</p> <p>saying to him “ Be gone Satan, get you behind me”.</p> <p>Through the prayers of St. Mary, the holy</p> <p>Theotokos, and of all the Saints may you be</p> <p>preserved and supported by the power of the</p> <p>victorious Cross forever and ever.</p> <p><b>People:</b> Amin</p> <p><i>The Celebrant signs the congregation with the cross. The</i></p> <p><i>clergy and deacons immediately enter the sanctuary. They bless</i></p> <p><i>themselves by kissing the altar, the cross, the Gospel, and the</i></p> <p><i>holy tomb and the saints’ relics. The clergy give the kiss of</i></p> <p><i>peace to each other. The deacons receive blessings from the</i></p> <p><i>clergy, and then give peace to one another.</i></p> <p><i>Then, the Archdeacon cries out saying:</i></p> <p><b>Deacon:</b> Let us give peace to one another with a</p> <p>holy and divine kiss.</p> <p><i>One of the deacons goes and spreads the kiss of peace to the</i></p> <p><i>congregation.</i></p> <p><i>After the cross is brought down to the chancel for veneration,</i></p> <p><i>the following hymns shall be sung.</i></p>
--	--	---

<p>(ബ്സപ്പറൊ ഹസാവുയ്)</p> <p>1. ശ്ലോമ്മോ - ബലിവേദീ ! സ്ലീബാ !  ശ്ലോമ്മോ - നിർമലമാ - കബറേ !  ശ്ലോമ്മോ - ഏവൻ ഗേലിയോനേ !  ശുദ്ധ - നാരേ ! വൈദികരേ !  ശ്ലോമ്മോ ശെമ്മാശനാരേ !  സഭ തന്നാത്തജരേ ! ശ്ലോമ്മോ.</p> <p>2. ഞങ്ങൾക്കുളവായിടട്ടേ  നാഥാ ! - രക്ഷകനേ - മശിഹാ !  നിൻ ശ്ലോ - മ്മോയും ശൈനോയും  തമ്മിൽ - ചുംബി - കൈട്ടെങ്ങൾ  എങ്ങും ലോകാന്ത്യത്തോളം  നിൻ ശ്ലോമ്മോ - വാണീടട്ടേ.</p> <p>3. ശുശ്രൂ - ഷകരേ ! ജനമേ ! കേൾ  പരിശു - ഭാചാര്യ - നാരേ !  ശുദ്ധന്മാർ തൻ വാഴ്വേൽപിൻ  ശ്ലോമ്മോ അന്യോന്യം നൽകിൻ  വാസം - ചെയ്തീടട്ടെന്നും  കർത്താവിൻ ശ്ലോമ്മോ - നമ്മിൽ.</p> <p>4. നല്ലുത്ഥാനത്തിൻ നാളോ  ടായുഷ്കാല - ഞ്ഞൊളും  ഞങ്ങൾ - കുളവായിടട്ടേ  താതൻ - ദൈവത്തിൻ ശ്ലോമ്മോ  ഏകൻ - പുത്രൻ തൻ ശ്ലോമ്മോ  ശുദ്ധാത്മാവിന്നാവാനും.</p> <p>5. ദയറാ - ദേവാ - ഗാരങ്ങൾ  കീഴാ ! - കാവൽ നിൻ - ശാന്തി  സ്ലീബാ - യാൽ ശുദ്ധത നൽകി  പെരുനാളിൽ മോദി - പിക്ക  നിൻ ശ്ലോമ്മോയും ശൈനോയും  ഞങ്ങൾ സഹിതം വാഴട്ടെ.</p>	<p><b>HYMN</b>  (B'safro Hzawuyy Talmeethe/Shlomo Baliveedi  Sleeba)</p> <p>1. Shlommo – balivadee ! sleebaa !  Shlommo - nirmalaam – kabarae !  Shlommo – eavangeeliyone !  Shuddha - nmarae ! vaidikare !  Shlommo shemmassanmarae !  Sabha thannalmajarae ! shlommo.</p> <p>2. Njangalkkulavayeedattae  Nadha! - rakshanae - mashiha !  Nin shlo - mmoyum shainooyum  Thammil – chumbi - kkettengal  Engum lokanthiyathoolam  Nin shlommo - vaneedatte</p> <p>3. Shushroo– shakare! janame! kael  Parishu – ddacharya – nmarae !  Shuddanmaar than vazhvelpin  Shommo anyonyam nalkin  Vaasam - cheytheedattennum  Karthavin shlommo - nammil</p> <p>4. Nalluddhanathin nalo  Tayushkala - thennaalum  Njangal - kkulavayeedatte  Thathan - daivathin shlommo  Eaken - puthran than shlommo  Shuddalmavinnavaasam.</p> <p>5. Dayara – deva - garangal  Kkeesha ! - kaaval nin - shanty  Sleeba - yaal shuddhatha nalki  Pperunalil modhi - ppikka  Nin shlommoyum shinooyum  Njangal sahitham vazhatte.</p>	<p><b>HYMN</b>  (B'safro Hzawuyy Talmeethe/Shlomo Baliveedi  Sleeba)</p> <p>1. Peace to the altar and Cross  Peace be to the holy tomb  Peace to the Holy Gospel  And the – assembly of Saints  Peace to the priests and deacons  Peace be to the Holy Church</p> <p>2. Lord and Savior, Jesus Christ  May peace and tranquility  Be with us and among us  As we – embrace each other  May Your peace reign on the earth  Until the end of the world</p> <p>3. May Your Peace keep our churches  And guard our monasteries  May Your Cross sanctify us,  And Your – feast gladden us all  May peace and tranquility  Be with us and among us</p>
--	--	--

<p><b>(ഹദ്യോത്തമ)</b></p> <p>1. ജാതികളേ ! - മോദിപ്പീൻ - മറിയാമ്മോതീ താതനെയ - രീനേൻ തനയൻ - കബറീന്നേറീ.</p> <p>2. ദ്യുതി സുതരേ ! ദ്യുതി സുതരേ - ദ്യുതിയാ - സന്ന. പാരൊളിയാം - പകലിതിനേ - സ്തോത്രം ചെയ്വീൻ.</p> <p>3. ഉപഗതമാ - യുത്ഥാനം - ശിഷ്യ - നാരേ ! കരയായ്വീൻ - കരയായ്വീൻ -ഗുരുവേ - ഴുനേറ്റു.</p> <p>4. പ്രഭ കണ്ടി - ട്രാരെന്നവ - ഉരായുന്നു ഇതു ഞാൻ താ - നെന്നവളേ - ബോധി - പിച്ചാൻ.</p> <p>5. മറിയാം താ - നുമുഖിയായ് - നില കൊള്ളു - നോൾ വെളിവാക്കാൻ - വരുമവനേ - കണ്ടാ - ലാദ്യം.</p> <p>6. ഉഴരിച്ചെ - നറിയിപ്പീൻ - ശ്ലീഹ - നാരേ ഉയിരാർനേൻ - ഉയിരാർനേൻ - പതറീ - ടേണ്ടാ.</p> <p>7. ഗുരുവുയിരാർനെന്നൊരു - നൽ ദൂതേകീടിൻ നൽപകലിൽ - ഭാഗ്യമെഴും - ശ്ലീഹന്മാർക്കാത്.</p> <p>8. മൂതിപുരിയേ - പഴാക്കിയ മൂതനായോൻ തൻ മണവറയിൽ - ദൂതരിതാ - വെള്ളങ്കിക്കാർ.</p> <p>9. തോഷമൊടാ - പ്രേഷിതരോ - ടോതി - സ്ത്രീകൾ ധീരതയൊടു - മേവിൻ ഗുരു ജീവൻ നേടി.</p> <p>10. ശീമോനേ വീക്ഷിക്കുക പരമോത്ഥാനം അവനായിട്ടിക്ഷിതിയിൽ - നീ സാക്ഷിക്ക.</p> <p>11. സുതനൂയിർ പുണ്ടീഹൂദാ - മൂതനായ് താനേ കയ്യപ്പാ തല താഴ്ന്നീ - ഹന്നാൻ വെമ്പി.</p> <p>12. വാനവരാ - വനിതകളോ - ടറിയിക്കുന്നു മണവാളൻ - മൂതി പുരിയീന്നുയിരാർനേറീ.</p>	<p><b>HYMN</b> (Hthaw Amae, Hthaw Amae/Jaathikale Modhippeen)</p> <p>1. Jaathikale ! - modhippeen - mariyammothee Thaathaneyaa - rneen thanayan - kabareennaree.</p> <p>2. Dhyuthi suthare!dyuthisuthare -dhythyaa-sannam Paaroliyaam - pakalithina - stothram cheyveen</p> <p>3. Upagathama - yuddhanam - shishya - nmare ! Karayayveen - karayayveen - guruve - zhunettu</p> <p>4. Prabha kandi - ttarennava - laraayunnu Ithu njan tha - nennavale - bhodhi - ppichchaan</p> <p>5. Mariyaam tha - nunmukhiyaay - nila kollu - nnol Velivaakaan - varumavanee - kandaa - laadyam</p> <p>6. Uzhariche - nnariyippeen - shleecha - nmare Uyirarneen - uyirarneen - patharee - danda.</p> <p>7. Guruvyirarnennoru nal doothaekeedin Nalpakalil - bhagyamezhum - shleechanmarkkay</p> <p>8. Mruthipuriye - ppazhaakkiya mruthanaayoen than Manavarayil - dhootharithaa - vellankikkaar</p> <p>9. Thoshamodaa - preshitaharo - dothi - sthreekal Dheerathayodu - maevin guru jeevan neadee</p> <p>10. Sheemonae veekshikkuka paramoddhaanaam Avanayee tti kshithiyil - nee sakshikka</p> <p>11. Suthanuir poondeehooda - mruthanay thane Kayyappa thal thazthee - hannaan vempee</p> <p>12. Vaanavaraa - vanithakalo - dariyikkunnu Manavalan - mruthi puriyeenniyiraanrrnaaree</p>	<p><b>HYMN</b> (Hthaw Amae, Hthaw Amae/Jaathikale Modhippeen)</p> <p>1. 'Rejoice all the nations,' Mary - proclaimed 'My Son rose and ascends to His - Father'</p> <p>2. Children of light, behold, the light - has come Praise this day, which has enlightened - the earth</p> <p>3. Disciples, the resurrection - has shone Do not weep, for your Master is - risen</p> <p>4. Who is she, who has beheld the - True Light? The Lord spoke to her that He was - the One</p> <p>5. She is Mary who was gazing - upward It was she, who first saw Him when - He rose</p> <p>6. 'Go give this good news to the di-sciples: Do not be troubled for I have risen'</p> <p>7. 'Go and give glad tidings on this - bright day To the apostles whose Master - is raised;</p> <p>8. The angels of heaven were robed - in white In the festal chamber of the - Victor</p> <p>9. The women ran with joy to spread - the news: 'Be consoled, disciples, He is - risen'</p> <p>10. 'Simon, arise, go out and behold this Believe and witness Him to the - whole world</p> <p>11. Caiaphas has been shamed and Judas hung Annas is struck dumb for the Son - is raised</p> <p>12. The angels spoke glad news to the - women: 'The bridegroom is raised and not in - Sheol'</p>
---	--	--

<p>13. പാഞ്ഞാളിവിൽ പോയോരേ ! മിഴി നീർ നീക്കീൻ ! ഗുരുവുയിരാ - ര്ന്നുന്നമനം - മൗലിക്കേകിൻ.</p> <p>14. വൻപ്രഭയാൽ കാവൽക്കാർ വിറയൽ പുണ്ടു നീര നിരയായ് - ഭൂതന്മാർ - സത്യം പാടി.</p> <p>15. പ്രഭനിശയേ - ബന്ധിച്ചു - പുലർകാലത്തിൽ പ്രഭയുദയം - ചെയ്തതിനാ - ലിരുൾ മായുന്നു.</p> <p>16. നിദ്രയ്ക്കായ് വീരൻ മൂത - ലോകം പൂകി മതിയാകാഞ്ഞുണർവാർന്നാ - പ്പുരി ധൂളിച്ചാൻ.</p> <p>17. മശിഹായാം പൊൻ പുലരീ - സ്തോത്രം സ്തോത്രം സ്തോത്രം തേ - താത വിശുദ്ധാത്മാവിന്നും.</p>	<p>13. Paanjolivil poyoerae ! mizhi neer neekkeen ! Guruvuyiraa – rnnunnamanam – maulikkaekin</p> <p>14. Vanprabhayaal kavalkkar virayal poondu Nira nirayay – dhoothanmaar – sathyam paadi</p> <p>15. Prabhanisayae – bandhichu – pularkaalathil Prabhayudayam – cheythathinaa – lirul maayunnu</p> <p>16. Nidrakkaay veeran mruthi – lokam pooki Mathiyaakanjunarvarnna – ppuri dhoolichaan</p> <p>17. Mishihayaam pon pularee – sthothram sthothram Stothram thae – thatha vishuddhalmavinnun.</p>	<p>13. Fugitives, rise and wash away your tears Lift up your heads for your Master – is raised</p> <p>14. The guards shook before the surpassing light The angels had gathered to preach - the truth</p> <p>15. The light shines in the dawn and bounds-the night Darkness has given way because - of it</p> <p>16. The Mighty One entered into – Sheol It could not contain Him and was destroyed</p> <p>17. Praise to You, Praise to You, O Morning Christ! Thanks be to Your Father and Your Spirit</p>
--	---	--

Syriac Procession

O Maryaam enaw ganono ommo- o,

Wu-nosube rabod faraiso o-mo

Omaryaam enaw nuhomo omm-o

Waqyomtho wu-haaye d-kul neshmo o-mo

O Maryaam enaw , qtheelo waqbeero,

Lo theth – qarbeen lee, d-lo sel – keth sed o – ob.

Zel hokeel saabar lashleeche e-ye ,

d-kometh leeb shubho men qabro o-mo